

Lietuvos Respublikos aplinkos ministro
ir
Prancūzijos Respublikos ekologijos ir darnaus vystymosi ministro

SUSITARIMAS

dėl bendradarbiavimo aplinkos apsaugos ir darnaus vystymosi srityje

Lietuvos Respublikos aplinkos ministras p. Arūnas KUNDROTAS,
ir

Prancūzijos Respublikos ekologijos ir darnaus vystymosi ministrė p. Nelly Olin,

toliau vadinami „Šalimis“,

siekdamos vykdyti ir gerinti bendradarbiavimą tarp Lietuvos ir Prancūzijos aplinkos apsaugos srityje,

siekdamos skatinti ir stiprinti dvišalį bendradarbiavimą norint padėti abiemis Šalims pasiekti nacionalinius ir tarptautinius aplinkosauginius tikslus,

suprasdamos, kad daugelis aplinkos apsaugos problemų gali būti išspręstos per abipusį supratimą ir bendradarbiavimą,

atsižvelgdamos į rezultatus, pasiektus Šalių per bendras misijas, kurių metu buvo nustatytos prioritetinės bendradarbiavimo sritys,

susitarė:

1 straipsnis

Šalys sieks remti ir plėtoti bendradarbiavimą aplinkos apsaugos srityje, remdamosi lygybės ir abipusės naudos principu.

2 straipsnis

1. Šalys skatins bendradarbiavimą aplinkos apsaugos srityje tarp atitinkamų institucijų bei kitų suinteresuotų pusių.
2. Siekdamas įgyvendinti šį Susitarimą, Šalys rengia dvimečius bendradarbiavimo planus. Šio Susitarimo rėmuose gali būti sudaromi kiti susitarimai tarp Lietuvos ir Prancūzijos institucijų ir organizacijų dėl dvišalių programų ir projektų.

3 Straipsnis

Galimos bendradarbiavimo sritys yra:

- klimato kaita;
- miškų sektorius;
- energijos gamybos ir naudojimo aplinkosauginiai aspektai;
- aplinkosauginiai tyrimai, ugdymas ir mokymai, taip pat aplinkosauginio švietimo skatinimas;
- aplinkos apsaugos institucijų bendradarbiavimas teisės ir administravimo srityse;
- oro taršos mažinimas;
- darnus vystymasis;
- atliekų tvarkymas;
- gamtos apsauga ir biologinė įvairovė;
- bendradarbiavimas aplinkosaugos klausimais ES institucijų, tarptautinių organizacijų ir renginių rėmuose;
- keitimasis aplinkosaugine informacija;
- aplinkos monitoringas;
- kitos Šalių derybomis sutartos sritys, susijusios su aplinkos būklės gerinimu ir apsauga.

4 Straipsnis

1. Šalys per 3 mėnesius nuo šio Susitarimo įsigaliojimo raštiškai informuoja viena kitą apie koordinatorių, atsakingų už bendradarbiavimo įgyvendinimą, paskyrimą.
2. Koordinatoriai palaiko ryšius per bendrus susitikimus ir kitas priemones.

5 Straipsnis

Šalys, atsižvelgdamos į bendradarbiavimo klausimus, pasirenka bendradarbiavimo būdus. Galimi bendradarbiavimo būdai yra:

- apsisikeitimas ekspertais ir delegacijomis;
- apsisikeitimas informacija;
- projektų / programų rengimas, vykdymas ar inicijavimas;
- seminarų, parodų ir simpoziumų organizavimas;
- mokymai;
- kiti Šalių derybomis sutarti bendradarbiavimo būdai.

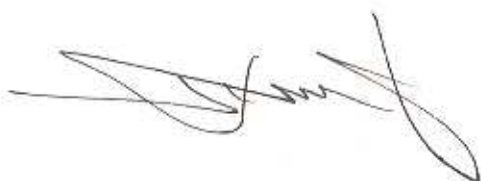
6 Straipsnis

1. Ginčai dėl šio Susitarimo aiškinimo ir įgyvendinimo sprendžiami Šalių derybomis arba naudojant kitas Šalių sutartas procedūras.

2. Šis susitarimas įsigalioja jo pasirašymo dieną ir galioja dvejus metus. Jis automatiškai pratęsiamas kitiems dvejiems metams, jei viena iš Šalių prieš šešis mėnesius iki jos galiojimo termino pabaigos raštiškai nepraneša kitai Šaliai apie norą nutraukti šį Susitarimą.

3. Kiti susitarimai tarp Lietuvos ir Prancūzijos institucijų ir organizacijų dėl dvišalių programų ir projektų, sudaryti šio Susitarimo pagrindu, nenustoja galios, nustojus galioti šiam Susitarimui.

Pasirašyta Paryžiuje 2005 m. spalio 18 d., dviem egzemplioriais lietuvių ir prancūzų kalbomis, abu tekstai turi vienodą teisinę galią.



p. Arūnas Kundrotas
Lietuvos Respublikos
aplinkos ministras



p. Nelly Olin
Prancūzijos ekologijos ir darnaus
vystymosi ministrė

**ARRANGEMENT ADMINISTRATIF ENTRE
LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE LITUANIE ET
LA MINISTRE DE L'ECOLOGIE ET DU DEVELOPPEMENT DURABLE DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE
PORTANT SUR LA COOPERATION DANS LE DOMAINE DE L'ENVIRONNEMENT
ET DU DEVELOPPEMENT DURABLE**

Le Ministre de l'Environnement de la République de Lituanie,

et

La Ministre de l'Ecologie et du Développement durable de la République française,

ci-après dénommés "les parties",

désireux de renforcer et d'enrichir la coopération entre la France et la Lituanie dans le domaine de l'environnement,

souhaitant promouvoir et renforcer leur coopération bilatérale afin d'aider leurs deux pays à atteindre leurs objectifs environnementaux nationaux et internationaux,

considérant que beaucoup de problèmes relatifs à la protection environnementale pourront être résolus grâce à la compréhension et la coopération mutuelles,

considérant les échanges fructueux réalisés par les deux pays à l'occasion de missions qui ont permis d'identifier des domaines de coopération prioritaires,

conviennent des dispositions suivantes.

Article 1

Les parties prennent toutes les dispositions contribuant à la promotion et au développement de la coopération environnementale sur une base égalitaire, pour leur bénéfice et leur avantage mutuels.

Article 2

1. Les parties développent des efforts conjoints entre les autorités compétentes ainsi qu'avec les autres parties intéressées.

2. Pour la mise en oeuvre de cet arrangement administratif, les parties établissent un programme de coopération bi-annuel. Dans le cadre de cet arrangement, peuvent être conclues des conventions entre les institutions lituaniennes et françaises compétentes concernant les projets et programmes conjoints.

Article 3

Les éventuels thèmes de coopération comprennent notamment les domaines suivants :

- le changement climatique,
- le secteur forestier,
- la prise en compte de l'environnement dans la production et l'utilisation de l'énergie,
- la recherche environnementale, la formation et l'éducation ainsi que la sensibilisation à l'environnement,
- la coopération institutionnelle et administrative sur les aspects juridiques et législatifs,
- la réduction de la pollution atmosphérique,
- le développement durable,
- la gestion des déchets,
- la conservation de la nature et de la diversité biologique,
- la coopération au sein des instances européennes et internationales,
- les échanges d'informations et de données environnementales,
- la surveillance environnementale,
- Et tout autre domaine relatif à la protection et l'amélioration de l'environnement décidé par les deux parties.

Article 4

1. Les parties doivent, dans un délai de trois mois après la signature du présent arrangement, s'informer de la désignation d'un coordinateur chargé de la mise en œuvre de cette coopération.

2. Le coordinateur établit et maintient des contacts réguliers notamment au sein de comités conjoints.

Article 5

Selon le sujet considéré, les parties doivent décider de la forme que revêtira la coopération. Les moyens employés peuvent être :

- échanges d'experts et de délégations,
- échanges d'informations,
- soutien à des projets ou programmes,
- organisation de séminaires, expositions et symposiums,
- formation,
- toute autre forme de coopération convenue par les parties.

Article 6

1. Les différends portant sur l'interprétation ou l'application du présent arrangement sont résolus par voie de négociations entre les parties ou par recours à tout autre moyen décidé par les parties.

2. Le présent arrangement, conclu pour une période de deux ans, entre en vigueur à la date de sa signature et il est ensuite prorogé par tacite reconduction pour des périodes de deux ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre partie, par écrit et avec un préavis de six mois sa décision de le dénoncer.

3. La dénonciation du présent arrangement n'affecte pas les conventions entre les institutions lituaniennes et françaises compétentes concernant les projets et programmes conjoints conclues dans le cadre du présent arrangement..

Fait à Paris,

le 18 octobre 2005,

en double exemplaire, chacun en langues française et lituanienne, les deux textes faisant également foi.



**Le Ministre de l'Environnement
de la République de Lituanie**



**La Ministre de l'Ecologie et du
Développement durable de la
République française**